

The One In Vegas

Part I Written by: Andrew Reich & Ted Cohen

Part II Written by: Greg Malins & Scott Silveri

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

523 拉斯维加斯之旅（上集）

莫妮卡邂逅理查德并与他共进午餐，她不想告诉钱德，以免他误会，影响他们的周年庆。

为庆周年，她送了两张去拉斯维加斯的机票给钱德。

菲比硬要拉罗斯和瑞秋同去。

菲比将此次旅行的种种，同她去年错过的伦敦之行做比较。

罗斯和瑞秋因工作安排而决定迟一天飞去会合。

飞机上，菲比误提起理查德的事；

钱德假装大方，但到赌城后，小两口因此争吵。

瑞秋独自在家，所以一丝不挂。对窗的罗斯误以为瑞秋在色诱他，所以送上门去，结果两人大为尴尬。

次日在飞机上，瑞秋和罗斯互相捉弄，最后罗斯竟给熟睡中的瑞秋脸上画了胡子。

乔伊向朋友们坦白，说电影停机了，他决定玩牌来点石成金，把 100 块的小费变成电影资金。

他一把就输光光，但是赢得了更重要的东西（至少对他自己而言）。他发现那庄家的手同自己一模一样，就像手双胞胎那样！

莫妮卡去向钱德道歉，途中捡到筹码，于是上赌桌碰运气。结果应了「情场失意，赌场得意」的老话。

钱德看见她赢钱后和身边的人拥抱，他安静的走开了。



5.23 The One In Vegas Part 1

Monica runs into Richard but doesn't want Chandler to know, because it might spoil their anniversary.

As an gift for Chandler, she gets them tickets to Las Vegas.

Phoebe invites herself, Ross, and Rachel along as well.

Phoebe compares everything about the trip to the London trip she missed last year.

Ross and Rachel have to work, so they plan to come a day later.

On the plane, Phoebe lets slip about Richard; Chandler tells Monica he's okay with it; later, in Vegas, they end up fighting over it.

Meanwhile, Rachel (being alone in her apartment) decides to go around naked.

Ross sees her from his apartment and thinks she's coming on to him.

He goes over and makes an embarrassing scene.

Rachel teases him about it the next day on their flight, so they both start doing their best to embarrass each other... a contest which is topped off(v. 结束 终结) by Ross drawing a mustache on a sleeping Rachel.

Joey admits to his friends that his film's been shut down;

he decides to play BlackJack to turn a \$100 tip into enough money to finish the movie.

He loses, but discovers something much for valuable (to him, at least): His identical hand twin.

Monica, on her way to apologize to Chandler, finds a chip on the floor and places a bet at a craps table... and starts a winning streak (n. 飞跑 一阵子 一系列)

Chandler sees her celebrating and hugging the person next to her – and he walks out.

524 拉斯维加斯之旅（下集）

罗斯和瑞秋抵达赌场，瑞秋脸上的墨水洗不掉，她不想成为众人的笑柄，罗斯只好陪她躲在酒店房间里消磨时间。

两人在房中小酒吧喝得酩酊大醉，瑞秋终于答应罗斯出去转转，前提是罗斯也让她画个大花脸。

菲比玩老虎机，发现有个上了年纪的女人在跟踪她，想等她离机后用她的机器，赢取累积奖金。从概率论来讲，这个办法是没有根据的。

菲比决定反跟踪：

两人正面交锋后，菲比被扔出了赌场。

乔伊想尽办法劝说那位手和他一模一样的老兄和他一起投身演艺事业，结果他也被扔了出去。

钱德为赢得莫妮卡的注意而佯装要回家。他们和好后，莫妮卡继续在骰子桌上赢钱。

钱德说，如果她再扔出一个王牌八点，他们就结婚。骰子弹出了牌桌，点数难以判断：一个是4点，另一个介于4点和5点之间。钱德裁定是4点。

两人来到结婚礼堂排队。上一对新人醉醺醺的跑出来，竟是罗斯和瑞秋。



5.24 The One In Vegas Part 2

Ross and Rachel arrive at the casino, where Rachel quickly learns she is a human doodle.

The ink won't come off, so she and Ross spend the day hiding in the hotel room, raiding the mini-bar.

Once they're completely drunk, Rachel finally agrees to go back down to the casino--after she draws on Ross' face.

Phoebe, playing the slots, is plagued(v. 使苦恼) by a lurker: An elderly woman who follows her around, waiting for her to give up a machine that hasn't paid

out, then takes over and hits the jackpot (a strategy with absolutely no basis in the laws of probability[n. 机遇率]).

She decides to out-lurk the lurker;

but during a confrontation with her, Phoebe gets thrown out of the casino.

Joey tries to persuade his identical hand twin that they should go into showbusiness.

He becomes such a nuisance(n. 讨厌的人或事) that he gets thrown out, too. Chandler makes a scene(v. 吵架) to get Monica's attention.

They make up, and Monica continues her winning streak playing craps.

Chandler says if she rolls another hard eight, they'll get married.

The dice bounce off the table and the roll is disqualified(v. 使丧失资格);

one die shows a four, the other is on it's edge between four and five.

Chander decides it's a four.

They arrive at the wedding chapel and are waiting for the previous service to end, when the chapel doors fly open and out walk the drunken Ross and Rachel, newly married.

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is sitting in the living room and Phoebe is standing in the kitchen as the phone rings.]

Rachel: Pheebs? Could you get that? Please?

Phoebe: Why? Just 'cause you're too lazy to **get up off** your tushy?

tushy<俚> A girls buttocks.



Rachel: No! No! It's just that all the people in the entire world that **I** want to talk to are right here.

Phoebe: (smiles) Okay! (Goes to answer the phone.)

Rachel: (under her breath) Sucker!

under one's breath 轻声细语/sucker<俚>A person that has been tricked into something 'A gullible(adj. 易受骗的) person. [反义词 'cheater]

Phoebe: (answering the phone) Hello? (Listens) Hey Joey!

[Cut to Las Vegas, Joey is on the phone and wearing his gladiator costume.]

gladiator costume



Joey: Hey Pheeb! Listen, uh can you do me a favor? I forgot the pin number to my ATM card can, can you get it for me?

PINs are most often used for ATMs but are increasingly used at the Point of sale, especially for debit cards. Throughout Europe the traditional in-store credit card signing process is being replaced with a system where the customer is asked to enter their PIN instead of signing. In the UK and Ireland this goes under the term 'Chip and PIN', since PINs were introduced at the same time as EMV(=Electromagnetic Volume 电磁电容) chips on the cards. In other parts of the world, PINs have been used before. [在美国 PIN 是四位的 而在中国是 6 位的]



Phoebe: Sure! Where is it?

Joey: Uh, I scratched it on the ATM machine down on the corner.

scratch v. 乱涂

Phoebe: Ohh! So you're 5639?!

Joey: That's it! Thanks Pheeb!

[Cut to Monica and Rachel's]

Chandler: (entering) Hey!

Phoebe: (to Joey) Ooh, do you want to talk to Chandler?

Chandler: (To Phoebe) Is that Joey?! (She nods yes) Let me talk to him!

[Cut to Joey]

Joey: No! (She **nods no to** Chandler) Because he didn't believe in my movie! Which is a big mistake because it is real! Real!

A Casino Boss: Hey! Tribbiani! Get back to work! Break time's over!

[Cut to Phoebe]

Phoebe: Who was that?

Joey: Uhh, my stunt double. Yeah, and y'know, he's getting a little too familiar **for my tastes**.

stunt n. 惊人的表演 绝技 惊险动作/stunt double n. 特技表演替身/familiar adj. 没大没小的 冒昧的 放肆

stunt double



Chandler: (To Phoebe) Y'know what? I have been trying to apologize to him all week! If he's not gonna let me do it on the phone, I'm gonna go down there and **do it in person**.

[Cut to Joey]

Joey: Uhh Pheebs, I heard that. Can you **put him on**?

[Cut to Phoebe]

Phoebe: Yeah! (She hands the phone to Chandler.)

Chandler: (To Joey) Hey!

[Cut to Joey]

Joey: Don't come out here!

[Cut to Chandler]

Chandler: No-no-no-no, I've supported you one hundred percent and I want to prove that to you in person!

[Cut to Joey]

Joey: I got that! I forgive ya! Don't come out here!

[Cut to Chandler]

Chandler: Forgive me? You haven't been taking my calls in a week!

[Cut to Joey]

Joey: Well, I'm totally over it Chandler. Friends forever! Don't come out here!

A Tourist: (To Joey) Would you mind doing a picture with us?

[Cut to Chandler]

Chandler: Uh, what was that?

[Cut to Joey]

Joey: Uh, *Entertainment Tonight*. [Cut to Chandler] Yeah, okay so, good talking to ya and don't come out here. All right. (Hangs up the phone and poses for that picture.)

Entertainment Tonight is a daily television entertainment news show that is syndicated by CBS Paramount(adj. 极为重要的) Domestic Television throughout the United States, Canada, on the Nine Network in Australia and on UBC Inside in Thailand. The show is the most popular and longest-running entertainment news program, with its first broadcast on September 14, 1981, and was the first syndicated program distributed via satellite. In its current form, it is half of a one-hour entertainment news block that also includes its spin-off(n. 副产品 衍生产 品), The Insider. Three versions are available | a "standalone" version, a version for stations that air The Insider just beforehand, and one for those that air The Insider immediately after. ET Weekend (formerly known as Entertainment This Week), a one-hour weekend edition, is also produced. Originally a recap of the week's news, most or all episodes now have some sort of special theme. ET Radio Minute, a daily radio feature, is syndicated(v. 成为企业组合的) by Westwood(美国著名游戏软件公司) One. Despite stiff competition from Access Hollywood and Extra (and Showbiz Tonight

and E! News on cable), Entertainment Tonight still remains one of the Top 10 highly-rated programs in the syndication(n. 企业联合组织)ratings. It was announced on January 30, 2006, that Entertainment Tonight has been renewed through the 2011 - 2012 season, which would be the show's 31st season.



Opening Credits

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is entering.]

Phoebe: Monica! I'm sorry I'm late! (Starts looking around for her)
Monica? (Goes into Monica's bedroom.)

Monica: (entering) Phoebe? (Phoebe comes back into the living room)
Oh, Phoebe, I'm so sorry. Have you been here long?

Phoebe: (saddened) It's okay. What the hell took you so long?

Monica: Okay, you can not tell Chandler. Okay? That I ran into Richard.

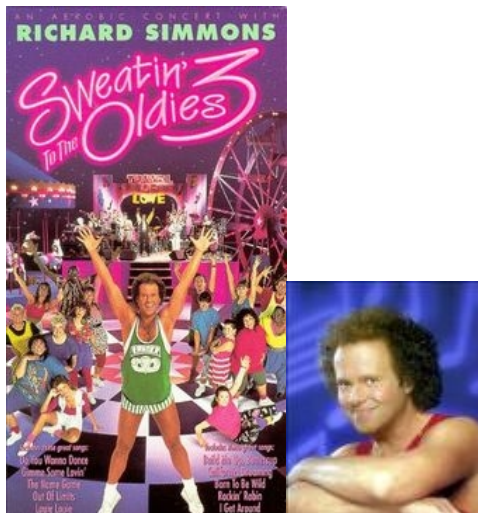
run into v. 偶遇 撞上

Phoebe: Which Richard?

Monica: The Richard.

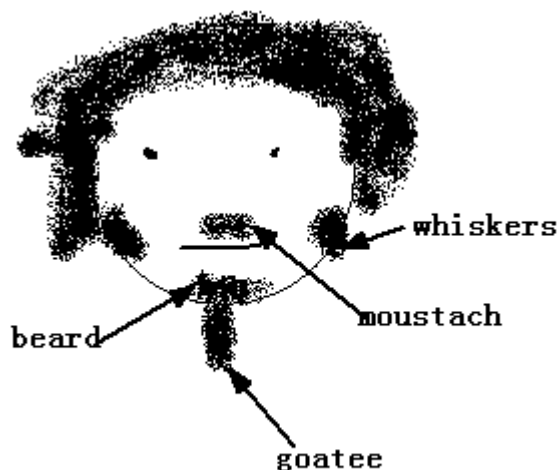
Phoebe: Richard Simmons?! Oh my God!

Richard Simmons '莫尼卡对菲比说 '她碰到了理查德 '还共进了午餐 °神神叨叨的菲比就说 :
—是理查德·西蒙斯(Richard Simmons)吗?—理查德·西蒙斯是美国著名的减肥教练和电视明星 °菲比觉得他有可能和莫尼卡见面 '是因为莫尼卡神奇地减了体重 '或许理查德·西蒙斯想取经? / Richard Simmons (12 July 1948) is a fitness expert who promotes weight-loss programs, most famously through a line of aerobics(n. 有氧运动法) videos and television programs. He is known for his humor and flamboyant personality.



Monica: Noo! My ex-boyfriend Richard! Y'know the tall guy, moustache?

moustache n. 小胡子



Phoebe: Oh! Okay, that actually makes more sense. So how was it?

Monica: It was, it was really nice. We started talking and I-I ended up having lunch with him.

Phoebe: That is so weird! I had a dream that you'd have lunch with Richard.

Monica: Really?

Phoebe: But again, Simmons. Go on.

Monica: The strange part was, he was really nice, umm and he looks great, but I didn't feel anything at all!

Phoebe: Ooh! So now why can't we tell Chandler?

Monica: Because it would totally freak him out and tomorrow's our anniversary. I just don't want anything to **spoil that**.

Phoebe: Oh, I can't believe you guys lasted a whole year!

Monica: I know.

Phoebe: Wow! I owe Rachel 20 bucks!

Monica: What?

Phoebe: On a totally different bet.

Chandler: (entering) Hey!

Monica: It's almost our anniversary!

Chandler: I know. Can you believe it? One year ago today I was just your annoying friend Chandler.

Phoebe: Awww! Now you're just **my** annoying friend Chandler.

Chandler: Huh.

Monica: I **got you a present!**

Chandler: Oh, but it's not 'til tomorrow!

Monica: I know, but you have to open it today! (Hands it to him.)

Chandler: Okay.

(He starts taking his time opening it. Finally Monica snaps.)

snap vt. 劈啪地响

Monica: (grabbing the gift from him and opening it) Okay! There you go! It's two tickets to Vegas!

Chandler: Wow!

Monica: For this weekend! Oh gosh, it would be perfect, we get to see Joey **plus** we get to start our anniversary celebration on the plane. We can **call it out** plane-**aversary**.

Chandler: Do we have to?

Monica: No.

Chandler: Okay this is great, but Joey said he didn't want any of us out there.

Monica: Oh, he just doesn't want us to go through any trouble. Think of how excited he'll be when we go out and surprise him! Plus we get to have our own, ani-Vegas-ary! A-Nevadaversary!

Chandler: Yeah, I think we should see other people.

Monica: But we can go, right?

Chandler: Yes.

Monica: Okay!

Chandler: It's a great idea. (They kiss)

Phoebe: Okay, I'm gonna go too!

Chandler: Y'know Pheeb, it's kinda **our** (His and Monica's) anniversary.

Phoebe: Oh please, you are not gonna ditch me again like you did with London.

ditch <俚>抛弃 丢弃

Monica: Ditch you? Phoebe, you were pregnant with the triplets!

triplet n. 三胞胎



Phoebe: Uh-huh, **great story!** I'm going!

Rachel: (entering with Ross) Hi!

Phoebe: Hey!

Ross: Hey!

Phoebe: Hey, you guys, listen, this weekend we're all gonna go to Las Vegas to surprise Joey! Including me!! You wanna go?!

Las Vegas (often abbreviated as Vegas) is the most populous city in the state of Nevada, United States, the seat of Clark County, and an internationally known vacation, shopping, entertainment, and gambling destination. It was established in 1905 and officially became a city in 1911. With the growth that followed, Vegas became the largest U.S. city founded in the 20th century. The name Las Vegas is often applied to the unincorporated (adj. 未被承认为自治组织的) areas of Clark County that surround the city, especially the resort areas on and near the Las Vegas Strip. This 4½ mi (7.2 km) stretch of Las Vegas Boulevard is mostly outside the Las Vegas city limits, in the unincorporated towns of Paradise and Winchester. The center of gambling in the United States, Las Vegas is marketed as The Entertainment Capital of the World and is famous for its massive, lavish casino resorts. It is also commonly known as Sin City, due to the popularity of legalized gambling, availability of alcoholic beverages at any time (as is true throughout Nevada), and various forms and degrees of adult entertainment. Although prostitution is legal in most of Nevada, it is not legal in Clark County. The city's glamorous (adj. 迷人的) image has made it a popular setting for films and television programs.



Rachel: Well, I guess I could take a couple days off work 请几天假.

Phoebe: Of course you can take a couple days off work because this trip includes me!

Rachel: Oh no, wait a minute, wait, I've got a presentation tomorrow. I can't miss that.

Ross: Oh, but I've got tickets to the Van Gogh exhibit! I've been waiting like a year for this.

Vincent Willem Van Gogh (March 30, 1853 - July 29, 1890) was a Dutch Post-Impressionist (adj. 后期印象派的) artist. His paintings and drawings include some of the world's best known, most popular and most expensive pieces. Van Gogh spent his early life working for a firm of art dealers and after a brief spell as a teacher, became a missionary (adj. 传教士的) worker in a very poor mining (n. 采矿) region. He did not embark upon (v. 开始 着手) a career as an artist until 1880. Initially he only worked with somber (adj. 忧郁的) colours, until an encounter in Paris with Impressionism (n. 印象派) and Neo-Impressionism [新印象画派 (19 世纪末由法国印象派发展而来的一个流派)], whose brighter colours and style of painting he developed into a

uniquely recognizable style, which was fully developed during time spent at Arles, France. He produced more than 2,000 works, including around 900 paintings and 1100 drawings and sketches, during the last ten years of his life. Most of his best-known works were produced in the final two years of his life, during which time he cut off part of his left ear following a breakdown in his friendship with Paul Gauguin. After this he suffered recurrent (adj. 周期性发生的) bouts (n. 回合) of mental illness, and committed suicide.



Chandler: (coughing) Art lover!

Ross: What'd you say?

Chandler: I said art lover.

Ross: Is that supposed to be an insult?

Chandler: I don't know, I'm very tired.

Ross: So Rach, maybe you and I could fly out together Saturday.

Rachel: That sounds great.

Ross: Yeah? All right I'll call the airlines. (Picks up the phone and does so)

Rachel: Okay. Yeah, that would be nice actually, to have the apartment to myself for a night.

Phoebe: Oh yeah, so you can walk around naked.

Rachel: No! So I can be by myself. Y'know? Have a little alone time.

Phoebe: Naked alone time.

Rachel: No! Phoebe just because I'm alone doesn't mean I wanna walk around naked. I mean, you live alone, you don't walk around naked.

Phoebe: Uh-huh! Why do you think it takes me so long to answer the door?

answer the door v. 应门 去开门(迎客)

[Scene: An airplane cabin, Phoebe has the aisle seat, Chandler the window, and Monica's stuck in that horrible middle seat.]

aisle seat n. 靠道座位



Phoebe: So, so far is this trip to Vegas better or worse than the trip to London?

Chandler: So for it's pretty much the same Pheebs.

Phoebe: Okay, what about after I give you these candies? (Hands them each one from her purse.)

Chandler: Yeah, I guess it's a little better now.

Phoebe: Ah-ha! Okay, (takes out a notepad) Las Vegas 1, London 0! I'll be right back. (Gets up and heads aft.)

aft adv. 在船尾 向船尾 近船尾 在机舱尾部

Chandler: (To Monica) Happy plane-aversary.

Monica: Aww! I love you!

Chandler: Can I give you a present now?

Monica: Okay!

Chandler: Okay! (He grabs his carryon and starts rummaging through it.) Oh man! Don't tell me I did this!

carryon n. 可以带上飞机的小物件/rummage v. 到处翻寻

Monica: I love the "I forgot the present" fake out!

Chandler: How do you feel about the, "I really did forgot the present, please forgive me" not fake out?

Monica: Oh that's okay. Don't worry about it, you can give it to me when we get back.

Chandler: Ohh that's the **worse** thing that can happen on an anniversary ever!

Phoebe: (sitting down) Oh good! All right, so you decided to tell him about the Richard thing.

Chandler: What-what Richard thing?

Phoebe: Oh no. [The patented version.]

patent adj. 专利的

Chandler: What Richard thing?

Phoebe: (To Monica under her breath) Simmons! Go with Simmons!

Monica: Okay, I umm, I ran into Richard yesterday and he asked me if I wanted to go for a bite and I did. The only reason I didn't tell you is because I knew you'd get mad and I didn't want to spoil our anniversary.

Chandler: (talking out of the side of his mouth) I'm not mad.

Monica: Really?!

Chandler: Oh yeah! Yeah, so you-you bumped into Richard! You grabbed a bite! It's no big deal. (He still ain't happy.)

Monica: Great!

(Pause.)

Phoebe: Okay, London 1 'This is gonna be a real horse race.

horse race n. 拉锯战

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is coming out of the bathroom after a shower wearing only her bath robe, walks into the kitchen, and opens the fridge. As she bends over to grab a bottle of wine, her robe falls open (Damn this network primetime programming, we didn't

see anything!) and she quickly closes it again. But then realizes she didn't have to do that. So she closes the fridge and stands next to the table, thinks about it for a little while and:]

bath robe



Rachel: (takes off her robe) Oh! Look what happened! {Don't get your hopes up guys, we only get to see her from the back or from the neck up. Its times like these I wish that the networks would broadcast some nudity other than Denis Franz's butt.} (In her head.) *Huh, check me out! I'm in my kitchen :naked! I'm picking up an orange.* (Does so) *I'm naked!* (Goes into the living room) *Lighting the candles, naked, and carefully.* (She backs anything that might have a point like a candle on her body away.)

nudity n. 裸体/ Denis Franz 是 NYPD Blue 的成员之一 '在 95 年的一集中 '他露了 butt '好象从此 '美国电视业就逐渐开始放宽尺度 '播放象 Sex And The City 'The Sopranos 这样的电视剧了 °



[Cut to Ross's apartment, he's sitting by his window looking at an art book. As he's turning the page, he glances up and notices something.]

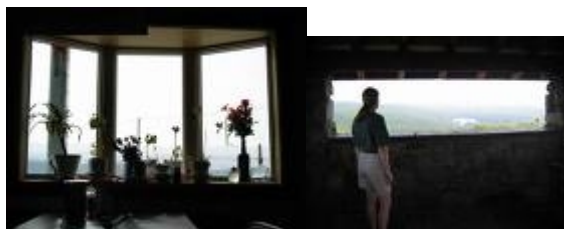
glance up v. 朝上一看

Ross: (in his head) *Oh my God! That's Rachel naked! I can't look at that! I am looking at this.* (Looks back at his book.) *Okay, vivid colors, expressive brush strokes | Unless she wants me to be looking at that. She knows I'm home. She knows I can see her. What kind of game is she playing? I think maybe someone's lonely tonight. Oh-ho, Dr. Geller! Stop it! You're being silly! Or, am I?*

expressive adj. 有表现力的/stroke n. 绘画的(一笔)

[Cut back to Monica and Rachel's apartment, Rachel is singing along with a song and dancing while facing the big picture window. Y'know, I think I'd pay real good money to be on the other side of that window!]

big picture window



Rachel: (singing) *Love to love ya baby! Ow! Love to love ya baby! Ow!* (There's a knock on the door, she turns off the music, puts on her robe, and goes to answer the door.) *Love to love ya, baby!* (There's another knock.) **Darnit!** (Looks through the peephole and turns on the lights.) Ugh. (She opens the door to Ross who's leaning against the door jam.)

Ross: Hey.

Commercial Break

[Scene: Monica and Rachel's, the scene is continued from where we left off before the break.]

Ross: Hey! May I come in?

Rachel: Uh, yeah, if you want to.

Ross: Do **you** want me to?

Rachel: Yeah, sure?

Ross: So do I. (Slowly walks in.) Okay Rach, before anything happens (He takes off his coat) I just want to lay down a couple of ground rules. (Turns back to face her.) This is just about tonight. I don't want to go through with this if it's going to raise the question of "Us." (Rachel's confused) Okay? I just want this to be (Kicks off his left shoe) about what it is! (Kicks off the other one.)

ground rule n. 基本原则<体>体育场馆的运动章程/go through with v. 完成把...进行到底/kick off v. 踢脱(鞋等)

Rachel: And um, what-what is that Ross?

Ross: The physical act of love. (Hisses at her.)

hiss at v. 对...发嘘声

Rachel: (laughs) What?! Are you crazy?

Ross: Oh so-so you weren't trying to entice me just now with your-your nakedness?

entice v. 诱惑/nakedness n. 赤裸

Rachel: (gasps) Oh God, you saw me?! Oh!

Ross: You weren't trying to entice me with your nakedness.

Rachel: Noo!! No! You thought, you actually thought I wanted to have sex with you?!

Ross: No! No! (Grabs his coat) No! (Grabs a shoe.) No-no-no-no. (Grabs the other one and heads for the door.)

Rachel: Ohh wow! I'm sorry, but Ross you kicked off your shoes!

Ross: Can we, can we just forget this ever happened?

Rachel: Yes of course, absolutely! You're right. I'm sorry.

Ross: Thank you.

Rachel: Yes.

Ross: All right I guess I'm gonna go pack. (Starts to leave)

Rachel: Okay. Oh wait! One more thing umm, do-do we still need to uh settle the question of "us?"

(Ross storms off embarrassed.)

[Scene: Las Vegas, we have the typical glamour shots of Vegas, the Strip, slot machines, a couple other gaming tables all set to the tune of you guessed it, *Money*. Anyhoo, we finally get through that and watch Chandler, Monica, and Phoebe enter *Caesar's Palace* carrying their luggage.]

slot machine n. 老虎机/to the tune of<口>达...之多 共计... (款数)



Phoebe: Hey you guys wait! Guys! (Catches up to them.) This place is so much better than London! Okay? This lady dressed like Cleopatra gave me a coupon, 99 cent steak and lobster dinner. Huh!

coupon n. 优惠券/steak n. 牛排/lobster n. 龙虾

Cleopatra VII Thea Philopator (January 69 BC - November 30, 30 BC) was a Hellenistic (adj. 希腊风格的) co-ruler of Egypt with her father (Ptolemy XII Auletes) and later with her brothers/husbands Ptolemy XIII and Ptolemy XIV. She later became the supreme ruler of Egypt, consummated (vt. 圆满 完成) a liaison (n. 联络) with Gaius Julius Caesar, that solidified (v. 团结 巩固) her grip on the throne, and, after Caesar's assassination, aligned with (v. 与 : 结盟) Mark Antony, with whom she produced twins. In all, Cleopatra had four children, one by Caesar (Caesarion) and three by Antony (Cleopatra Selene II, Alexander Helios, Ptolemy Philadelphus). Her unions with her brothers produced no children: it is possible that they were never consummated; in any case, they were not close. Her reign marks the final end of the Hellenistic Era and the beginning of the Roman Era in the eastern Mediterranean. She was the last Pharaoh (n. 法老王) of Ancient Egypt (her son by Julius Caesar, Caesarion, ruled in name only before Augustus had him executed). 克利奥帕特拉 (古埃及艳后)



Monica: Phoebe, you don't eat animals.

Phoebe: For 99 cents, I'd eat you. (Sees the casino) Okay, I can totally settle down here. It's got everything I could ever want, including Joey! Look! (Points to Joey in his gladiator suit **posing for** a picture with two old ladies.) Oh! Look! Hi!

settle down v. 平静下来 专心于

Chandler: Oh my God.

Phoebe: Hey! Joey! (They all head over to him, he spots them coming and panics.) Hey! Hey!! Wow! (She hugs him.)

Joey: Hi!

Chandler: Love your condoms 'my man.

Joey: What-what are you guys doing here? I thought I told you not to come.

Phoebe: Why are you dressed as a gladiator?

Joey: Uhh, because I'm shooting a scene right now. Yeah, I uh, I play a gladiator. Uh, y'know what? Hold-hold on a second. (To no one in particular) Can we cut? Yeah, my-my friends are here, I'm gonna take a little break.

Monica: Who are you talking to?

Joey: They uh director. Uhh, her. (Points to an old woman standing behind him. Who glares at him and walks off.) All right, all right, it's not a gladiator movie. I work here.

Chandler: Why?! What happened?!

Joey: Well, the movie got shutdown because they ran out of money, so I'm working here 'til it starts up again, if it ever does.

shutdown n. 关门 停工

Monica: I'm so sorry.

Joey: Look, I'm sorry I didn't tell ya. (To Chandler) I'm sorry man.

Chandler: No-no, that's okay, apparently there's a new policy where we don't have to share everything with everybody.

Monica: I ~~knew~~ you were not okay with that.

Phoebe: So you're a gladiator! Wow!

Joey: Yeah, what-what's going on?

Phoebe: Monica had lunch with Richard.

Joey: Dawson?!

当菲比对乔伊说莫妮卡和理查德吃了中餐以后，乔伊就问：“是理查德·道森(Dawson)吗？”这是美国一个著名演员，曾演出长篇连续剧《豪门恩怨(Family Feud Game)》/ Richard Dawson (born November 20, 1932) is a British-born American actor, comedian, game show panelist(n. 猜谜参加者) and host. He is best known for his role as Corporal Peter Newkirk on the World War II situation comedy(n. 电视连续喜剧) Hogan's Heroes and as the original host of the Family Feud(n. 世仇) game show from 1976-1985 on ABC and again in 1994. Dawson also appeared as a panelist on Gene Rayburn's revamped(v. 修补) 1970s version of Match Game on CBS.



Phoebe: Noo! But that would've been so cool!

Chandler: No! Her boyfriend Richard!

Monica: It meant nothing! Okay? After all this time, how can you **not** trust me?

Chandler: When you go lunching with hunky moustache men and don't tell me about it!

hunky <俚, 贬>Disparaging term(n. 蔑视语) for a Russian or Eastern European 来自中欧或东欧的工人(尤指匈牙利裔)

Monica: You're right. I'm sorry. I should've told you.

Chandler: Thanks. (They hug.)

Joey: Aww, there we go 这就对了嘛.

Phoebe: I love Vegas!

Monica: I promise you, next time I will absolutely tell you.

Chandler: (pushing her away from another hug) Next time?

Joey: Ooh, so close.

Chandler: There's not gonna be a next time! You can not ever see him again!

Monica: I can not see him? I mean, you can't tell me what to do!

Chandler: That's so funny, because I think I just did!

Monica: Oh y'know what? If you're gonna be acting like this all night, I really, I don't even want to be around you.

Chandler: Fine with me!

Monica: Fine! Happy Anniversary!

Joey: Whoa! Whoa! Guys! Please! Come on! Come on! This is obviously just a **big** misunderstanding.

Monica: No it is not!

Chandler: What are you talking:

Joey: Hey-hey don't look at me! I just work here! (Walks away.)

[Scene: An aircraft cabin, Ross and Rachel are on their way to Vegas.]

Rachel: (taking off her sweater) Okay umm, Ross? I'm-I'm really warm, so I'm going to be taking off my sweater. Now, I'm just letting you know that this is **not** an invitation to the physical act of love.

Ross: (sarcastic) Yep! That's hilarious!

hilarious adj. 极可笑的 令人捧腹大笑的

Rachel: I'm sorry. I'm done. I'm done 我不讲了.

Ross: Y'know, last night was embarrassing for you too.

Rachel: No, not really. I mean you've seen me naked hundreds of times.

Ross: Uh-huh. But it was a first for the rest of my building.

Rachel: Okay. All right, that's true! But y'know I just don't embarrass that easily.

Ross: What?! You totally get embarrassed!

Rachel: No, I don't! Ross, I think I'm just a more secure person than you are.

secure adj. 安心的 无忧虑的

Ross: Is that so?

Rachel: Yeah.

(Pause.)

Ross: (loudly so that everyone can hear) Hey lady! I don't care how much you want it! Okay?! I am **not** gonna to have **sex** with you in the bathroom! (Rachel **sinks lower on** her chair trying to hide.)

[Scene: Chandler's hotel room, he's sitting there with Joey who's talking about his helmet and running his hand through that feathery thing at the top.]

feathery adj. 生有羽毛的 柔软如羽毛的

Joey: Hey, y'know in Roman times this was just **more than a hat**.

Chandler: Really?

Joey: Yeah, sure! Sure! They would uh, they would scrub the floors with it! They would use it to **get the mud off** their shoe. And sometimes underneath the horse would get dirty so they would stick it right:

scrub v. 洗擦 擦净

Chandler: (interrupting in the nick of time) Joey, I uh! I can't **believe** this is how I'm spending my anniversary.

in the nick of time adv. 恰好 正正好好

Joey: All right well, I'll take you someplace nice then. Look! A guy **tipped me** a hundred bucks today.

Chandler: Whoa!

Joey: Yeah-yeah, he was playing blackjack for like an hour and he won \$5,000. Can you believe that? \$5,000!

Blackjack is one of the most popular casino card games in the world. Much of blackjack's popularity is due to the mix of chance with elements of skill, and the publicity that surrounds card counting (keeping track of which cards have been played since the last shuffle[n. 洗牌]). Blackjack's precursor(n. 先驱) was vingt-et-un ("twenty-one"), which originated in French casinos around 1700, and did not offer the 3:2 bonus for a two-card 21. When blackjack was first introduced in the United States it was not very popular, so gambling houses tried offering various bonus payouts(n. 支出) to get the players to the tables. One such bonus was a 10-to-1 payout if the player's hand consisted of the ace of spades(n. 黑桃) and a black Jack (either the Jack of clubs(n. 梅花) or the Jack of spades). This hand was called a "blackjack" and the name stuck to the game even though the bonus payout was soon abolished. As the game is currently played, a "blackjack" may not necessarily contain a jack or any black cards at all. n. 扑克牌的二十一点



Chandler: Y'know, if I won \$5,000 I'd join a gym, y'know build up my upper body and hit Richard from behind with a stick! (Mimics it.)

build up v. 增进 增大

Joey: Wait a minute! Why don't I do what that guy did? I'll take this \$100 and turn it into \$5,000! And **then** I'll turn that into enough money to get my movie going again!

Chandler: Good luck!

Joey: Chandler! I don't need luck. I have thought this through!

Chandler: I see.

(Joey exits as Chandler shakes his head.)

Commercial Break

[Scene: The casino bar, Phoebe and Monica are sitting at the bar, while Wayne Newton's signature song *Danke Schoen* is playing in the background.]

Carson Wayne Newton (born April 3, 1942, in Roanoke, Virginia) is an American singer and entertainer based in Las Vegas, Nevada. He performed over 30,000 solo shows in Las Vegas over a period of over 40 years, earning him the nickname Mr. Las Vegas. His best known songs include the heartrending(adj. 令人心碎的) "Daddy Don't You Walk So Fast" (1972), "Years" (1980) , and his signature song, "Danke Schoen" (1963).



casino bar



Monica: (to the bartender) Thank you.

Phoebe: Thanks.

Monica: I can't believe this! This is like the worst night ever!

Phoebe: Y'know Monica you had a **minor setback** in your relationship with Chandler. **Big deal!** It's only Chandler. (Monica turns and stares at her.) I am **so** sorry.

Monica: This is crazy! I mean, it's such a **stupid argument**. I don't even wanna see Richard again.

Phoebe: So **go fix it!** Go find Chandler! He's probably up in your room! Tell him that you're sorry and that you love him.

Monica: Y'know what? You're right Phoebe. You're right. Thank you! (Gets up to find Chandler.)

Phoebe: Sure! (When Monica gets close to the door.) (Yelling) Yeah! Las Vegas, number one!

[Cut to the casino, Monica is walking through it past the craps table when she notices a chip on the floor. She picks it up and heads to the table.]

chip n. 筹码/Craps (previously known as crabs) is a casino dice game. Craps is a simplification(n. 简化) of the Old English game hazard. Its origins are complex and may date to the Crusades(n. 十字军东侵), later being influenced by French gamblers. What was to become the modern American version of the game was brought to New Orleans by Bernard Xavier Philippe de Marigny de Mandeville, scion(n. 子孙) of wealthy Louisiana landowners and a gambler and politician. The game, first known as crapaud reportedly(adv. 据传闻) owes its modern popularity from its being spread through the African-American community .In craps, players wager(n. 赌注) money against the casino on the outcome of one roll, or of a series of rolls of two dice. Craps can also be played in less formal settings and is said to be popular among soldiers. In such situations side bets(n. 超过一般赌注的赌博) are more frequent, with one or several participants covering or "fading" bets against the dice. n. <美> 双骰子赌博



craps table



chip



Monica: Anybody lose this? (Holds up the chip and the woman next to her [shakes her head no.](#))

The Croupier: Comin' out. [Place your bet.](#) (Monica does so.) Dice are out. (The woman next to Monica [rolls the dice.](#)) Double or nothin'! Pay the front line! (Monica won and doubled the chip.)

[dice n.](#) 骰子/双骰子(craps)规则 | 赌注选项 Pass Line | Pass Line 也称为 Front Line '是赌甩骰子者会在 7 出现前掷出点数 °您必须在掷现码 Come Out 前下 Pass Line 注 °
~庄家将说明"Place your bets for the Come Out roll."让您知道何时可以下 Pass Line 注 °
~ natural 现码~例如 7 或 11~表示 Pass Line 赌注获胜 °如果现码 craps out~2, 3 或 12~Pass Line 赌注则输 °其它现码结果~4, 5, 6, 8, 9 或 10~则成为点数 '赌博硬币 puck 显示 ON 出现在相对应的数字栏上表示点数已建立 °当 Puck 出现 ON '并且点数再度出现则 Pass Line 赌注则获胜 '但如果出现 7 则输 °支付赢率是一比一 °未解决的 Pass Line 赌注无法更改或移动 '将会一直维持到该回合结束 °一旦点数建立 '只有另一个点数或者 7 能结束该回合 °当 puck 变成 OFF 并移回左上角 '这就表示该回合已结束 '下一个将会是一个现码的甩骰子 °

Monica: Hmm.

[Scene: An airplane cabin, Ross and Rachel are both reading as a guy [stops by their row.](#)]

Guy: (To Rachel) So uh, I'm [on my way back to](#) the bathroom. (Ross giggles.)

Rachel: Yeah, all right. All right! Just keep walkin'! All right?

(Ross keeps giggling and Rachel [decides upon revenge.](#) She gets up and kisses the [rather large](#) man in the seat in front of Ross on the back of his head. The guy turns around angrily.)

Rachel: Ross! What are you : I'm sorry sir. I just, I think he just really likes you.

[Time lapse, Ross is drinking something and decides to get Rachel again.]

Ross: (to the guy in the window seat next to him) Hey! Y'know that teacher who had a baby with her student? (He points at Rachel.)

[Time lapse, Rachel pushes the flight attendant call button, takes Ross's drink, and **spills it into** his lap.]

flight attendant n. 空乘服务员/**call button** n. 叫人铃或警报铃之按钮



Ross: What the? What :

Rachel: (to the flight attendant who appears in record time. **It was only seconds after** Rachel pushed the call button **was she there**. Once again, more proof that TV isn't real, IRL she would've been waiting for the rest of the flight and by then Ross's pants would be dry.) Hi!

in record time adv. 按预定时间地/ IRL :Abbreviation for "In Real Life." Often used in internet chat rooms to let people you are talking about something in the real world and not in the internet world. Also can be used to differentiate between an actor/actress and the character they play.

The Flight Attendant: Miss? May I help you?

Rachel: Yes, I'm sorry. Do you have any extra pants? Umm, my friend seems to have had a little accident.

[Scene: *Caesar's Palace Casino*, Joey is approaching one of the blackjack tables **on his quest to** make enough money for his movie.]

Joey: (to the dealer) Can I change a hundred? (He hands him his chip.)

Blackjack Dealer: Changing one hundred! (Gives him the change.) Good luck sir.

Joey: (betting all 100) **Let's ride** 全押了.

Blackjack Dealer: (Deals the cards) 13.

deal v. 分牌

Joey: Hit me! (He does so.) Ohh man! (Joey busts and loses all the money, but when the dealer starts to collect the cards Joey notices something.) Wait! (He holds his hand next to the dealer's hand.)

hit me<俚>Accepting an offer to be included in something, ie. "count me in".
Gambling term from blackjack, meaning "I would like another card"/bust v. 破产 失败

[Cut to Chandler's room, Joey is relaying to Chandler his amazing discovery.]

Joey: Chandler! You are **not** gonna believe this! I have found my identical hand twin!

Chandler: (totally confused) What?

Joey: My identical hand twin!

Chandler: What's an identical hand twin?

Joey: What's it sound like? It's a guy with my identical hands! It was incredible! Chandler, the dealer's hands were exactly like me! It-it was like looking at my hands in a mirror!

dealer n. 发牌者

Chandler: Are you sure you weren't (pause) looking at your hands in a mirror?

Joey: Don't you see what this means?! I can forget about that stupid movie. I'm gonna be a millionaire!

Chandler: (totally confused) How?

Joey: Look, I don't have it all worked out yet, but it's gotta mean big money! Come on! Identical hands!

Chandler: Again I must go back to, how?

Joey: This is Vegas man! People will pay to see freaky stuff! Okay, how much would you pay to see this hand (Holds up his left hand) twice? Huh?

freaky adj. 奇特的 怪异的

Chandler: (Pause) Y'know, I-I can't really put a price on that Joe.

Joey: Hey, are you **unsupporting** me again?

Chandler: No! No! I support you 100%! I just didn't, I didn't get it right away. Y'know now I'm caught up! Identical hand twins! It's a million-dollar idea! (Joey takes something out of his bag) What's that for?

caught up <俚>show interest in sth; Stuck on somebody so much 感兴趣

Joey: Well, I gotta document this before that dealer gets off his break 回家休息.

document vt. 用文件证明 为...提供文件(或证据等)

Chandler: I see

(Joey starts to leave to embark on his genius moneymaking scheme, but is freaked out slightly when as he goes to open the door, there's a mysterious knock. He calms himself down and opens the door to reveal Phoebe.)

moneymaking adj. 孜孜求利的 热心赚钱的

Phoebe: Hey!

Joey: Pheeb!!

Phoebe: Yeah?

Joey: I found my identical hand twin!

Phoebe: Ohh, you are ~~so~~ lucky! (To Chandler) Hey! So, where's Monica? Did you guys make up?

make up <口>和好

Chandler: No!

Phoebe: But she just came up here!

Chandler: That was Joey!

Phoebe: I wonder where she is. That is so weird.

Chandler: Yeah, well, she's probably talking to Richard.

Phoebe: Would you stop that! Do you wanna know **the first thing** she said when she came back from her lunch with Richard? She didn't feel anything for him. She loves you!

Chandler: Really?

Phoebe: Yes! Now, she feels terrible! She really wants to make up! You gotta find her.

Chandler: Okay. (He gets up and goes to find her.)

Phoebe: Good. (After he leaves, she puts on Joey's gladiator helmet and **checks herself out** in the mirror) I should really start wearing hats!

gladiator helmet



[Scene: *Caesar's Palace Casino*, Chandler is looking for Monica while Tom Jones's signature song is playing in the background (Getting the theme yet? Tom Jones, Wayne Newton, casinos: They're in Vegas people! Catch up!) *It's Not Unusual*, y'know, "*It's not unusual to be loved by anyone! It's not unusual to have fun with anyone! But when I see you hanging about with anyone, it's not unusual to see me cry! I wanna die.*"]

hang about v. 闲逛/ Sir Thomas Jones Woodward, OBE, (born 7 June 1940), known by his stage name Tom Jones, is a Grammy Award-winning Welsh popular music singer. He was born in Treforest, Pontypridd, near Cardiff in South Wales.



Monica: Where's my dice?

(Well, while that's playing he spots Monica playing craps and **in victory hug** the guy next to her. Chandler turns and walks out.)

[Scene: That same plane cabin, Ross is **working on a crossword puzzle** and Rachel is asleep against his shoulder. She shifts a little bit and Ross suddenly gets an idea. An evil idea when he looks at his pen. Then we have a little time lapse, the plane has landed and everyone is disembarking. The flight attendant is saying bye-bye to everyone.]

disembark vi. 登陆 上岸 下车 下飞机

The Flight Attendant: (to another passenger) Welcome to Las Vegas.

(Rachel approaches and we see the fruits of Ross's evil plan. He has drawn a moustache and beard on Rachel. The flight attendant just ignores it.)

fruit n. 成果

The Flight Attendant: (To Rachel) Thank you! (Not sure of herself)
Enjoy your flight?

Rachel: Yes, I did. Thank you very much, it was excellent.
(Disembarks)

The Flight Attendant: (To Ross) Hope you had a nice flight.

Ross: Ohh, it was the best!

Commercial Break

[Scene: The casino, Ross and Rachel are entering.]

Ross: I think the check-in is that way. (Points)

check-in n. 登记台



Rachel: Ahh.

(A young boy sees Rachel, points, and starts laughing.)

Rachel: Hello! (She makes a face and the kid **laughs harder**. Finally, his parents **drag him off**.) Ohh, kids love me.

Phoebe: (sees Ross and Rachel) Hey!

Ross: Phoebe! (They hug.)

Phoebe: You guys are here! Yay!

Rachel: Hi! (Hugs Phoebe)

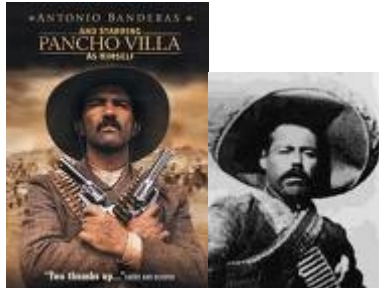
Phoebe: (sees Rachel's face) What? Did you go to a costume party? Let me guess umm Pancho Villa? (Points at Rachel) and you're Bob Saget. (An old lady has sat down at the slot machine Phoebe was just at.)

A costume party (American English) or a fancy dress party (British English), mainly in contemporary Western culture, is a type of party where guests dress up in a costume. Costume Parties are especially popular in the United States around Halloween, when teenagers and adults who may be considered too old for trick-or-treating attend a costume party instead. Halloween costume parties are occasionally featured in popular movies, such as Mean Girls. Costume parties are also popular during the Carnival(n. 狂欢节) season, such as at Mardi Gras(n. 四旬斋前的最后一天). Costume parties are also held for popular science fiction and fantasy events, movie openings and book releases. Website theonering.net held a The Lord of the Rings dress oscar party that was attended by Peter Jackson. Star Wars parties were held to celebrate the opening of Episode I. Many bookstores have held Harry Potter themed parties to celebrate the releases of the series' later novels. 化妆舞会



Pancho Villa:瑞秋和罗斯同机抵达拉斯维加斯 '罗斯恶作剧 '在瑞秋脸上用圆珠笔画了几道 °当菲比看到时 '就说 :『你在要去化妆舞会吗?让我猜猜 '你是在扮潘乔·维拉(Pancho Villa)?』『潘乔·维拉是墨西哥著名的革命党人 '和革命领袖萨巴塔是战友 °由此可见 '瑞秋的脸被罗斯画得不成样子/Doroteo Arango Arámbula (June 5, 1878 - July 23, 1923) | better known as Francisco Villa or, by the nickname for Francisco "Pancho". Pancho Villa | was one of the foremost leaders of the Mexican Revolution, between 1911 and 1920, and provisional(adj. 临时的) governor of the Mexican state of Chihuahua in 1913 and 1914. Villa mostly operated in the northern theatre of the war(n. 战区), centering on Chihuahua, in the north of Mexico. Villa is often referred to as El

centauro del norte (The Centaur[n.人马座] of the North), due to his celebrated cavalry(n. 骑兵 装甲部队) attacks as a general. Numerous streets and neighborhoods in Mexico are named for Villa. In the United States, Villa is principally(adv. 主要地) remembered for his 1916 raid(n. 袭击) on Columbus, New Mexico, that provoked the Punitive Expedition[<法> 惩罚叛乱者的征伐 讨伐]commanded by General John J. Pershing, although the raid itself was a fairly minor event in Villa's military campaign(n. 战役 作战) history(戎马生涯).



菲比后来又说罗斯像鲍勃·萨吉特’请参见第二季第十集注释:Bob Saget’瑞秋找了一个和罗斯长相和说话方式都很像的男友’菲比为了向瑞秋指出这一点’问她有没有觉得她的新男友像什么人’瑞秋一无所知地说:’像鲍勃·萨吉特(Bob Saget)?’鲍勃·萨吉特是美国著名影星和导演’曾是美国最著名的家庭业余录像节目《欢笑一箩筐》的主持人/Bob Saget (born Robert Lane Saget on May 17, 1956 in Philadelphia, Pennsylvania) is an American actor, stand-up(adj. 独角戏的 单口说笑的) comedian, writer, director, producer, and game show host. He is well known for his role as Danny Tanner in the ABC sitcomFull House from 1987 to 1995 and as host of America's Funniest Home Videos from 1989 to 1997 and 1 vs.100 since 2006.Saget is generally known for his clean-cut(adj. 轮廓鲜明的), family-friendly television persona(n. 角色) from the hit shows Full House and America's Funniest Home Videos (which have been widely rerun in syndication for over a decade). In contrast, Saget is known for using edgy(adj. 辛辣刺激的 尖利的) humor in his stand-up comedy acts and movies.



Rachel: Pancho Villa?

Phoebe: Yeah! (Motions to her face, indicating all of Rachel's "make-up.")

Rachel: What are you talking about Pheebs? (Takes out her compact) I don't: (She gasps when she looks in the mirror and sees her face.) (To Ross) Oh my God, you drew on me?!

compact n. 连镜小粉盒



Ross: Hey, you **wet** my pants!

Phoebe: Whoa, what kind of party was this?

Rachel: Ross, I have been **walking around** like this since the plane! I can | you have **so crossed a line**. (Heads for the bathroom)

cross the line v. 越界 玩过火了

Ross: Rach! Wait! The men's room is that way. (Points **in the other direction**. Rachel hits him with her purse and heads for the ladies room.)

(The old lady at Phoebe's machine wins. Phoebe turns around in shock.)

Phoebe: Ugh!

Ross: What?

Phoebe: That's like the third time that lady's won on a machine I was playing.

Ross: Oooohhh, I'll bet she's one of those people.

Phoebe: M-M-Mole people?

mole n. 鼹鼠 钱鼠 长期潜伏的间谍 隧道全断面掘进机



Mole People is a term used to refer to the indefinite number of homeless people purported(adj. 谣传的) to live under New York City in abandoned subway tunnels. Estimates of the number of individuals living in this way are hard to obtain and

impossible to verify, but a 1989 survey suggested they numbered around 5,000. While it is generally accepted that some homeless people in large cities do indeed make use of accessible, abandoned underground structures for shelter, urban legends persist that make stronger assertions (n. 声明). These include claims that 'mole people' have formed small, ordered societies similar to tribes, numbering up to hundreds of people. It has also been suggested that these have developed their own cultural traits and even have electricity by illegal hook-up. The subject has attracted some attention from sociologists but is a highly controversial subject due to a lack of concrete evidence.



Ross: What? No-no, a lurker.

lurk n.vi. 潜伏 埋伏/

lurker<俚>

1~A lurker is someone that follows the forum but doesn't post. 潜水者

2~someone who seems to always be present but unnoticed 潜伏者

3~A guy who hangs around your girlfriend as a "friend" who is really just waiting for the day when you and your significant other are on the rocks (v. 触礁 破坏 毁坏). That is when he swoops in to make a move, as the comforter, supporter, and basher (n. 抢劫罪犯) of her current bf. Women are oblivious to them entirely.



Phoebe: Oh. What's a lurker?

Ross: Okay when you're playing a machine and it hasn't **paid out**, a lurker waits for you to give up and then:

Phoebe: Kills you?

Ross: No. They **swoop in** and steal your jackpot.

jackpot n. (牌戏中) 累积赌注 (赌博中) 累积奖金



Phoebe: Ohhh!

Ross: Uh-hmm.

Phoebe: How do you know about this?

Ross: My nana used to do it. That's how she paid for all my dance | karate lessons.

nana n. 祖母/karate n. <日>空手道

karate



Phoebe: Dance karate?

Ross: Yes, it's a deadly but beautiful sport. (Does a karate chop, then does a little dance-type sway.)

sway n. v. 摇摆

Rachel: (returning with her purse covering her face) All right, it won't come off!

Ross: What?!

Rachel: It won't come off!

Ross: Oh my God! Rach-Rach, are-are-are you sure?

Rachel: No, actually I took it off then I drew it back on.

Ross: Rach, I'm sorry. I'm so sorry. I'm sure we can get it off, okay?

Rachel: Just give me your pen.

Ross: Why? What are you gonna do?

Rachel: Well, I believe I'm going to stab you repeatedly.

Phoebe: Not here. There are cameras everywhere.

Joey: (entering) Hey-hey-hey you made it!

Ross: Joey!!

Joey: All right! Hey-hey!

Rachel: Hi!!

Joey: Who's your friend? He's hot! (Ross laughs and Rachel **smacks him** with her purse.)

Ross: (To Joey) Thanks man.

Rachel: Hi. (She hugs Joey.)

Ross: Hey listen I uh, talked to Chandler, I'm sorry about the movie.

Joey: No, don't be sorry. I don't need it anymore. I found my identical hand twin!

Ross: Your what?

Joey: My identical hand twin! The person whose hands are exactly like mine!

Rachel: Were you looking for this person?

Joey: Not even. This thing is a gold mine!

not even<□>A state of denial. The term is used to strongly deny something. 根本没有

gold mine



Ross: What?! That's not gonna make you any money!

Joey: Okay. Well, if that's how you feel about it, fine! None of you get to live with me in my great big hand-shaped mansion! Except uh, you Pheebs. You can live in the thumb.

mansion n. 大厦 官邸



[Scene: The craps table, Monica is on a big roll.]

Monica: All right baby, come on! (Rolls the dice) Yes! Yes! I am on fire 我势不可挡!

Chandler: (walking by with his luggage) See you later Mon.

Monica: Wait Chandler, what are you doing?!

Chandler: What does it look like? I'm going home.

Monica: What? Wait! Why? (He turns and heads for the door and she chases after him.) Chandler! Chandler! Wait! I'm sorry, I was just playing for one second! I was trying to find you to tell you that, look if you don't want me to see Richard again, I won't! He means nothing to me!

Chandler: Come on! I was there! (He's propped up with his hand on a statue of a naked guy. He winces and pulls his hand away.) I know he's the love of your life.

prop up v. 支撑/wince v. 退缩

Monica: Not any more.

Chandler: Really?!

Monica: Really! (They hug and kiss) All right? Let's forget about this going home stuff and celebrate our anniversary. (She picks up his suitcase.) Okay, this is empty.

Chandler: Yeah, I wanted to make a dramatic scene, but I hate packing.

[Scene: A blackjack table, it's the same one Joey's hand twin was working at, only he's not there anymore and has been replaced by a beautiful woman.]

Joey: (entering) Uhh, hey. Where's the other guy?

The Woman Dealer: Which guy?

Joey: He's kinda tall, dark hair, hand looks exactly like this. (Holds up his hand.) See?

The Woman Dealer: I don't know about the hands, but the guy that was here before me just went to the bathroom.

Joey: Okay! (Walks away, then turns back.) How you doin'?

The Woman Dealer: Very busy.

Joey: Right! Okay. (Heads for the bathroom.)

[Scene: Ross and Rachel's hotel room, Rachel is still trying to get the ink off and Ross is on the phone to the company. Wait a minute, why exactly are they sharing a hotel room? Didn't they like break-up or something? Did I miss a memo? Or maybe, it's just foreshadowing things to come. Who knows? Maybe the answer's at the bottom of the page. Then again, maybe it isn't and it's just one of those things TV writers just don't explain. Anyhoo:]

memo n. 备忘录/foreshadow v. 预示

Ross: (on the phone) Yes, hello. I have a question. Umm, I used your pen to draw on my friend's face. (Listens) A beard and a moustache. (Listens and laughs) Thank you. (Rachel turns around and glares at him.) No, she didn't think so. (Listens) I know it's like (turns and sees Rachel staring at him and quickly changes the subject) anyway, umm well make-up didn't cover it and we've tried everything to get it off and nothing's worked. What-what do we do? (Listens) Yeah. (Listens) Uh-huh. (Listens) Yeah. (Listens) Oh! Okay. (Listens) Okay,

thank you! (Rachel gets excited at his tone.) (Hangs up the phone)
Yeah, it's not coming off.

Rachel: What?! What else did he say?

Ross: Umm, he said he thought I was funny. So : (Rachel stares at him.)
Okay, look-look umm, let's just go downstairs, we'll have some fun,
and you will forget all about it.

Rachel: Ross, no! There is **no** way I am leaving this room looking like
this!

Ross: Oh, come on! Rach, it's-it's not that bad.

Rachel: Ross, I am a human doodle!!

doodle vt. n. (漫不经心地)乱涂 涂鸦

Ross: Look, just because some idiot drew on your face doesn't mean
you shouldn't have any fun! Okay? And besides, hey-hey-hey no one is
even gonna **look** at you. Okay? This is Vegas! Hello! There are **tons of**
other freaks here! (Rachel turns around and glares at him.) There are
tons : of : freaks here. No other. No. Come on! No one will notice, I
swear!

(They both exit.)

[Time lapse, they're both entering.]

Ross: Okay, there was **some** staring and pointing 指指点点.

Rachel: Okay, I need a, I need a drink! (Makes a beeline for the
mini-bar.)

beeline n. 直线 最短路线/make a beeline for <口>一直奔向 径直奔向 抄
近路向...走去

mini-bar



Ross: Oh, hey y'know, they—they really overcharge you for that stuff. (Rachel glares at him.) But who cares?! Because **it's all on me!** (Rachel reaches into the fridge and pulls out **two handfuls of** those mini booze bottles.) (Watching her.) That is, one big drink!

overcharge v. 开价过高 索价过高

Rachel: (she's finished reliving the fridge of its entire alcohol content.) Macadamia nut?

relive vt. (在想像中)再体验 再经历/Macadamia is a genus(n.种类) of eight species of flowering plants in the family Proteaceae(n.山龙眼), with a disjunct(adj.分离的) distribution native to eastern Australia (seven species) and Indonesia Sulawesi. They are small to large evergreen trees growing to 6-40 m tall. The leaves are arranged in whorls(n.盘旋 打转) of three to six/山龙眼科澳洲坚果属常绿果树 '乔木 °又名昆士兰栗 '夏威夷果 '巴布果 '澳洲胡桃(台湾) °学名 Macadamia integrifolia L.S. Smith. 原产于澳洲昆士兰东南海岸雨林和新南威尔士北部河谷地带 °中国约于1910年引种实生苗 '在台湾 '广州 '南宁等地有少量标本树 '云南 '四川曾试种 °高10-15m °叶3-4片轮生 '长12-36cm '宽2.5-5.5cm '披针形 '革质 '光滑 '边缘有疏离刺状锯齿 °总状花序腋生 '花米黄色 '果圆球形 '果皮革质 '内果皮坚硬 '种仁米黄色至浅棕色 °最适生长温度为15-30℃ '高于30℃生长严重受阻 '10℃停止生长 '成龄树能耐短期的-4~-5.6℃低温 '在年降水量为1300-3000mm '干湿季明显的热带和温暖无霜的亚热带地区栽培最佳 °年降水量低于1140mm而无灌条件的地区不宜种植 °土壤深厚肥沃疏松 '排水良好 'pH4.5-6.5 '海拔770m以下为最宜园地 [n. ˌ植ˌ 澳大利亚坚果]



Ross: (looking at the price list) Umm: Wow! That's-that's some pricey nut!

pricey adj. 价格高的 昂贵的

Rachel: Hm-mmm! (Opens the container)

Ross: Really like those Macadamia nuts, huh?

Rachel: Nope! (She puts one in her mouth and **spits it out**, then does it again in another direction.)

[Scene: The casino, Phoebe is playing on a slot machine. Suddenly the lurker **sticks her head around the aisle of** slot machines.]

Phoebe: (seeing her) Get out of here you lurker! (She doesn't move) Go on! Get! (She throws a quarter at her.)

Chandler: (arm-in-arm with Monica) Hey Pheeb!

arm in arm v. 臂挽臂

Phoebe: Ohh! You made up!

Monica: Yeah, I couldn't be mad at him for too long.

Chandler: Yeah, she couldn't live without the Chan Love. (They start kissing.)

Phoebe: Ohh, get a room.

Monica: We have one.

Phoebe: I know. Use it. (They leave) Bye, Chandler. Bye, Mon.

The Announcer of the Casino: Pheeb, Pheeb. Please [pick up a house phone](#). You have a call from Chandler and Mon.

Phoebe: Hello, Chandler and Mon. Hello? You dirty lurker! I'm sorry, you are the same old lady, right? Yeah. Dirty lurker!

[Scene: The Men's room, Joey is entering and sees his hand twin washing his hands.]

Joey: Oh-oh-oh, yeah! (He grabs some towels and takes them to him.) That's right, you [take good care of](#) those babies!

Joey's Hand Twin: Excuse me?

Joey: It's me, Joey!

Joey's Hand Twin: Do I know you?

Joey: (holds up his hand) Joey!

Joey's Hand Twin: Oh-ho, yeah. Yeah, the hand guy.

Joey: Okay, so **what** are we going to do about this hand twin thing?!

Joey's Hand Twin: Nothing?

Joey: Look, you and I have been given a gift. Okay? We have to do something with it. Like-like, hand modeling! Huh? Or-or magic! And you **know** NASA's gonna wanna talk to us!

gift n. 天赋/The National Aeronautics and Space Administration (NASA) is an agency of the United States federal government (n. 联邦政府), responsible for the nation's public space program. Established on July 29, 1958, by the National Aeronautics (n. 航空学) and Space Act, its annual funding for fiscal year 2007 (FY2007) amounts to US\$16.8 billion. In addition to the space program, it is also responsible for long-term civilian and military aerospace research (n. 宇航研究). Since February 2006 NASA's self-described mission statement is to "pioneer the future in space exploration, scientific discovery, and aeronautics (n. 航空学) research." Its motto is per aspera ad astra, Latin for "through hardships to the stars." (美国)国家航空和宇宙航行局



Joey's Hand Twin: (tries to leave) I have to get back to :

Joey: (stopping him) Whoa! Whoa! Whoa! Whoa-whoa! We could have our own show! Y'know we could clap our hands together people will love it! Huh? And-and-and I wrote a song for us! (Singing, to the tune of [This Land is Your Land](#)) *This hand is your hand! This hand is my hand! Oh wait, that's your hand! No wait, it's my hand!*

Joey's Hand Twin: That's okay. (Walks out.)

Joey: (following him) But you haven't even heard the chorus!

chorus n. 合唱 副歌

[Scene: Ross and Rachel's room, Ross is drinking a beer while Rachel is examining herself in the mirror.]

Rachel: Oh my God, I'm starting to look like my great aunt, Muriel.

great aunt n. 姑婆(爷爷奶奶或外公外婆的姐姐或妹妹)

Ross: (gets up) All right. Y'know what? We don't have to go downstairs! We can bring Vegas up to us! (He grabs a deck of cards and pulls up a chair.) All right, come on, come on, we'll play some blackjack. Here we go. (Deals the cards.) 13.

Rachel: Hit me 跟!

Ross: (does so) Oohh, 23. (Rachel looks at him.) Which is what we play to at this casino! You win 10 dollars! (Holds out a ten.)

Rachel: I bet 20.

Ross: You're right! (Gives her the twenty she won.)

[Scene: The Craps Table, Monica is still on her roll, only this time Chandler's with her and she has a huge crowd of people around.]

Monica: (shaking the dice) A new pair of shoes for the Chan-Chan man! (Rolls the dice.) Yes!

Chandler: Yes! I've-I've never seen a roll like this in my life!

Monica: That's right baby! Okay, what do I want now?

Chandler: Okay, ah umm, ah, a 8. Ah, a 6?

Monica: Pick a number! That is your **only** job!

Chandler: 8. 8!

Monica: Thank you!

Chandler: If you get this one, we buy everybody here a steak dinner!

All: Yay!!

The Croupier: 8!

Monica: Yes!

All: Yay!!

Monica: (To Chandler) We're not really gonna buy these people steak dinners are we?

Chandler: Noo!

Monica: Okay, good! Okay, what do I want now?

Chandler: Ahh, ooh, try a hard 8.

hard adj. 猛力的 辛苦的 确实的 不容怀疑的/hard 8: 掷出两个四

Names of Rolls in Craps					
	1	2	3	④	
1	Snake Eyes	Loose Deuce	♂ Easy Four	♂ Fever Five	♂ Easy Six
2	Loose Deuce	♂ Hard Four	♂ Fever Five	♂ Easy Six	♂ Natural or ♂ Seven Out
3	♂ Easy Four	♂ Fever Five	♂ Hard Six	♂ Natural or ♂ Seven Out	♂ Easy Eight
④	♂ Fever Five	♂ Easy Six	♂ Natural or ♂ Seven Out	Hard Eight	♂ Nina
5	♂ Easy Six	♂ Natural or ♂ Seven Out	♂ Easy Eight	♂ Nina	♂ Hard Ten
6	♂ Natural or ♂ Seven Out	♂ Easy Eight	♂ Nina	♂ Easy Ten	Yo

Monica: What?

Chandler: Two fours.

Monica: Okay. (Rolls the dice)

The Croupier: 8!:

A Drunken Gambler: (To Chandler) Don't you let her go! You're a lucky guy!

Chandler: Thank you, Mister Drunken Gambler! Okay, you get this and uh, we get the biggest suite in the place! (Everyone cheers) Wait-wait-wait-wait! **Vo** (motions to Monica and him.) get the biggest suite in the place.

Monica: All right, biggest suite in the place. Come on! (Rolls the dice.)

Chandler: (sees the roll) Yes!! I love you! I can't even remember what we were fighting about!

Monica: Oh, that's because I had lunch with Rich | Me neither! Okay, what do I want now?

Chandler: Another hard 8.

Monica: Hard 8?! We should call it easy 8!

Chandler: Okay, okay, I tell you what. You roll another hard eight; (pause) and we get married here tonight.

Drunken Gambler: Go! Come on! Roll!

All: Roll-roll!!

Monica: Shut up!! It **just** got interesting!

Commercial Break

[Scene: The Craps table, continued from earlier.]

Monica: What did you just say?

Chandler: You roll another hard eight and we get married here tonight.

Monica: Are you serious?!

Chandler: Yes! I love you! I've never loved anybody **as much as** I love you.

Monica: I've never loved anybody as much as I love you.

Chandler: Okay, so if an eight comes up, we take it as a sign and we do it! {Whoa! Where have I heard that before? Matthew Perry talking about signs in Las Vegas. I guess it must've been some movie I saw.} What do you say?

Monica: Okay!

Chandler: Okay! Come on! Let's go! All right!

(She rolls the dice, but one bounces out of the table.)

bounce out of v. 跳出

Chandler: (spots one) Okay! That's a four! And where-where's the other one?

Drunken Gambler: It went under the table.

Monica: Nobody move! (To Chandler) Okay, you look that way; I'll look this way!

Chandler: All right!

(He searches to his right; she searches to her left. They're both **on their hands and knees** when they spot the die. It's **propped up against the table leg**, and it's not **lying flat**. Both the four and the five are showing.)

die n. 骰子

Chandler: Here it is! Here it is!

Monica: That could be a four or a five. *It's your call.*

(Pause.)

Chandler: It's a four.

Monica: I think so too.

(*Cue up the music* as they move in and kiss. This time I think it's Perry Como, but I'm not sure. It's *Everybody loves somebody, sometime! Everybody falls in love somehow! Something in your kiss, just told me, my sometime, is now!*)

cue n. 暗示 线索<戏>提示 尾白 v. 把...插入演出/ Pierino Ronald "Perry" Como (May 18, 1912 - May 12, 2001) was an American crooner(n. 低声唱歌的人或歌手). During a career spanning more than half a century he recorded exclusively for the RCA(n. 美国无线电公司) Victor label after signing with it in 1943. He sold millions of records for RCA and also pioneered a weekly musical variety television show, which set the standards for the genre and proved to be one of the most successful in television history. His combined success on television and popular recordings was not matched by any other artist of the time.



[Scene: The slot machines, Phoebe is still *feeding quarters into* the one-armed bandit as the lurker *peeks over the top of* the machines.]

bandit n. 强盗/ one-armed bandit ph. <口>(赌场的)吃角子老虎(=slot machine)



Phoebe: Oh well, lost again. (She gets up and slowly moves away. The lurker scurries in and **takes her spot**, only this time Phoebe **set a trap for** her and **catches her in the act**.) That's it! You and me, outside!

scurry vi. 急赶 急跑 以轻快而交替的步子走动

The Lurker: I don't want to see you lose a chunk of that pretty blond hair!

chunk n. 一大块/**blond hair n.** 金发

(They start smacking each other's cups, but Phoebe notices a **security guard** approaching.)

Phoebe: Be cool! (They both pretend to **have a nice conversation** as the guard walks by, but after he leaves they both start fighting again.) Okay lady, your lurking days are over!

The Lurker: What?!

Phoebe: Yeah, from now on everyone you lurk, I'm gonna lurk first! You move on to someone else, I'm gonna be **one step ahead of** you, every single time! And then I'll be **on your ass** 跟在你屁股后面 every hour of every day 'til Monday, because that's when I go home. When do you leave?

The Lurker: Also Monday.

Phoebe: What time? Maybe we can share a cab!

[Scene: Ross and Rachel's room, they've pretty much consumed the entire mini-bar. **Needless to say**, they're feeling no pain and are still playing blackjack.]

feel no pain v. 不觉得痛

Rachel: Hit me. (He does so.) Hit me. (He does so.) Hit me. (He does so.) Hit me. (He does so.) Hit me. (He does so.) Hit me. (He does so.) Hit me. (He does so.) Hit me. (She slows down with each one.)

Ross: (runs out of cards) We need more cards.

Rachel: Yeah, and also we need more umm, drinks. Hold on a second. (Gets up but stumbles a little bit.) Whup, okay. (She makes it to the phone and picks it up, without dialing.) Hello! Vegas? Yeah, we would like some more alcohol, and y'know what else? We would like some more beers. Hello? Ohh, I forgot to dial!

stumble v. 蹣跚

(They both start laughing. There's a knock on the door.)

Ross: That must be our alcohol and beers! (Gets up to answer it.)

Joey: Hey!

Ross: Ohh, it's Joey! I love Joey! (Hugs him.)

Rachel: Ohh, I love Joey! Joey lives with a duck! (Goes and hugs Joey.)

Joey: Hi!

Rachel: Hey!

Joey: Look-look-look you guys, I need some help! Okay? Someone is going to have to convince my hand twin to cooperate!

Ross: I'll do it. Hey, whatever you need me to do, I'm your man. (He starts to sit down on the bed. There's one problem though, he's about two feet to the left of it. Needless to say, he misses and falls on his butt.) (Looking up at Joey.) Whoa-oh-whoa! Are you, are you okay?

Joey: Yeah! I'm fine! Thanks! (He starts to leave, but gets an idea and stops.) Hey Rach, how you doin'?

Rachel: I'm doin' good, baby. How you doin'?

Joey: Ross, don't let her drink anymore! (Exits)

Ross: Ohh, here's that Macadamia nut!

Rachel: Ohhh!!

Ross: (he puts it in his mouth) Nope! Something else. (Throws it back under the bed.)

Rachel: All right, so what do you want to do now?

Ross: I wanna get out of the room! Y'know, I : I really miss downstairs.

Rachel: Okay, y'know what? There's only one way I'm leaving this hotel room.

[Cut to the casino, a very drunk and doodled on Rachel is walking arm in arm with an equally drunk and doodled on Ross are walking through the casino and greeting people on their way through. Ross has some whiskers and his nose colored in, along with his name on his forehead.]

whisker n. 腮须/color in v. 填色

Ross: Well hello! I'm Ross!

Rachel: Good luck to ya!

Ross: Excuse me sir, you've got a little something right here. (He points to the corner of his mouth and they both laugh.)

(They've made their way to the statue of the naked man that Chandler was leaning against earlier.)

Rachel: Wow!

Ross: (bowing) Hello!

Rachel: (bowing) Hello!

Ross and Rachel: (bowing) Hello!

(They both continue on and Ross meows like a cat.)

meow v. 喵 猫叫

[Scene: The slot machines, we see some guy not having any luck. Both Phoebe and the Lurker are lurking him and each stick their heads around the corner at different times This is all set to that *Pink*

Panther song. Finally the guy gives up and walks past the lurker's position, thus **giving her the advantage**. She scurries in and quickly drops a coin in the slot before Phoebe gets there. Phoebe arrives slightly later and pulls the arm just after the lurker deposits the coin and wins.]

be all set v. 准备就绪/deposit v. 存放/The Pink Panther[粉红豹/偷香窃玉]
(1963) 本片描述瑞士达拉公主举办化妆舞会 '各路人马都来目睹粉红豹巨钻的风采 '而钻石盗与反抗军皆觊觎公主豹巨钻 °法国杜索探长追到瑞士欲擒钻石盗 °查理爵士有绅士般的风采 '公主与杜索夫人均被他所迷惑 '并暗自与之私通 °舞会上 '杜索当场逮到查理爵士行窃 '但巨钻却失踪 '杜索夫人与公主共商妙计为查理脱罪 '乃栽赃杜索探长而使杜索一夜之间成为家喻户晓的钻石大盗 °

Phoebe: I won! I won! I finally won!

The Lurker: I won! That was my quarter!

Phoebe: Fine! Here! **Take a hike 'toots 闪一边去 宝贝儿!** (Gives back her quarter.)

take a hike<俚>Go hiking; also, go away. [eg 'We asked Jim to take a hike with us but he didn't want to]/toots<俚>derogatory(adj.贬损的) or pet name used for a woman, i.e. dame, broad, babe, skoit, sweetie

(The security guard approaches.)

The Lurker: (to the guard) Excuse me, sir! This lady played my quarter, this is my money. (Motions to the jackpot.)

The Security Guard: (To Phoebe) Is that true miss?

Phoebe: (quietly) Sells drugs to kids.

The Security Guard: What?!

Phoebe: She sells drugs to kids. (The guard looks at the lurker.)

The Lurker: It was my quarter!

The Security Guard: (To Phoebe) Was it her quarter?

Phoebe: How about we talk about this over dinner?

The Security Guard: Okay lady, you're out of here.

Phoebe: No! No, you can't arrest me! No!! I won't go back! I won't **go back to that hell hole!!**

The Security Guard: I'm just taking you outside!

Phoebe: Oh, okay. (Walks out.)

[Scene: The Gift Shop, Monica and Chandler are entering.]

Monica: Okay, come on, I can't get married until I get something old, something new, something borrowed, and something blue.

Something 'Something new, Something borrowed ' and Something blue '莫尼卡和钱德勒决定结婚 '他们决定找到四样东西有一样新 '有一样旧 '有一样借来的 '有一样蓝 '这是西方的传统婚俗 '新的代表新人的美好生活 '蓝象征纯洁 '借来的象征财运和福气 '旧则象征代代相传 '。

something old, something new, something borrowed and something blue: (四样东西 都有其特定的含义, 新娘在举行婚礼的当天, 穿戴着它们走进教堂, 开始了新的生活 '。最初的说法源自维多利亚时代) The full wording(n. 措辞) of this popular bridal attire(n. 衣服) rhyme, which dates back to the Victorian times is 'something old, something new, something borrowed, something blue and a silver sixpence(n. 六便士) in your shoe.'

- 1) Something old refers to wearing something that represents a link with the bride's family and her old life. Usually, the bride wears a piece of family jewellery or maybe her mother's or grandmother's wedding dress.



- 2) Wearing something new represents good fortune and success in the bride's new life. The bride's wedding dress is usually chosen, if purchased new, but it can be any other new item of the bride's wedding attire.



- 3) Wearing something borrowed, which has already been worn by a happy bride at her wedding, is meant to bring good luck to the marriage. Something borrowed could be an item of bridal clothing, a handkerchief or an item of jewellery.



- 4) Wearing something blue dates back to biblical(adj. 圣经的) times when the colour blue was considered to represent purity and fidelity. Over time this has evolved from wearing a blue clothing to wearing a blue band around the bottom of the bride's dress and to modern times where the bride wears a blue or blue-trimmed(adj. 蓝色修饰的) garter(n. 吊袜带).



- 5) Placing a silver sixpence in the bride's left shoe is a symbol of wealth. This is not just to bring the bride financial wealth but also a wealth of happiness and joy throughout her married life.

Chandler: Okay, all right, all right, all right! Okay! (Picks up a blue sweater.) Okay, here's something, here's something blue and new.

Monica: You're so efficient. I love you!

Chandler: Let's go! (Starts to leave.)

Monica: No-no-no! We need something old!

Chandler: Ohh, great, I have condom in my wallet I've had since I was twelve.

Monica: That'll work!

Chandler: I don't think so.

Monica: Okay, now we just need something borrowed!

Chandler: (looks around) Here just take this. (Hands her the sweater.)

Monica: That's stealing!

Chandler: No, we'll—we'll bring it back! Just put it under your dress.

(She does so and it makes her look pregnant.)

Monica: Ohh. (Rubs her fake stomach.)

Chandler: Okay, one thing at a time. (They run out to get married.)

one thing at a time<口>一时专一事

[Scene: A blackjack table, Joey is moving in to try and get his hand twin (who's dealing) to join him in his evil plot to rule the world! "Join me, and together we'll rule the universe as father and son!" (Sorry, I had a little *Star Wars* creep in there | Ooh, I have a big spoiler for *The Phantom Menace*, Yoda lives at the end! Ha-ha, spoiled it! Now you don't have to see it!)]

Joey: (sitting down) Ahhh! (Slides his hands across the table.)

Joey's Hand Twin: Are you gonna play?

Joey: No-no, I don't really have any money. Not yet, anyway : (Shakes his hands.)

Joey's Hand Twin: You can't sit here if you're not gonna play.

Joey: (throws down a small wad of money, and as his hand twin starts to unfold it, Joey once again brings attention to their special gift to the world. {Y'know, looking at it now, they really don't have that similar of hands. Joey's are bigger.}) Ooh-ho-ho! (The dealer stares at him and he stops.)

wad n. (文件 `钞票等的)(一)卷 (一)叠/a wad of adj. 一团

Phoebe: (entering and sitting down at the table.) Hello. My name is Regina Phalange. I'm a businesswoman in town on business. Would you like to see my card? (Looks down) Ooh, what did I do with my Filofax? I must've left it in conference room B.

phalange n. <解>指骨 趾骨/Phoebe 在 501 '524 '720 '804 '821 五次用了 Regina Phalange 这个名字/Filofax is a company based in the UK that produces a range of personal organisers that are traditionally leather bound and have a six-ring loose-leaf(adj.活页的) binder(n.装订) system. The name originates from an abbreviation of the phrase "file of facts". The company name was coined(v.创造) for the name of the product when it was founded in 1921. The popularity of the Filofax grew enormously during the early 1980's due to them being stocked by the British fashion designer Paul Smith in his shops. Filofax is part of the UK-based Letts group. In 2006,

Phoenix Equity Partners led a secondary buy out of the business. The deal provided an exit for private equity firm Dunedin Capital Partners. A filofax is also a small book with easily removable pages. Filofax is also the UK name of the film Taking Care of Business, which is based around a filofax (and thus one's entire identity) being stolen. n. 备忘记事本(商标名)



Joey's Hand Twin: (To Joey) 14.

Joey: Hit me! (He does so.)

Phoebe: Oh my God! May I just say that you two gentlemen have the exact same hands! They're identical! Now, I've never seen anything like that in the business world.

Joey's Hand Twin: Stop it!

Joey: Uhh, Ms. Phalange, may I ask you a question as an impartial person at-at this table?

impartial adj. 不偏不倚的 公正的 无偏见的

Joey's Hand Twin: Please stop it!

Joey: Wouldn't you pay good money to see these identical hands showcased in some type of a uh, entertainment venue?

venue n. 会议地点 比赛地点

Joey's Hand Twin: (To Joey) If you leave now, I will chop off my hand and give it to you!

chop off v. 砍掉

(The security guard from before approaches and Phoebe tries to turn her back on him.)

The Security Guard: (To Phoebe) Didn't I just throw you out of here?

Phoebe: No, you threw out Phoebe. I'm Ms. Regina Phalange. Phalange!

The Security Guard: Come on, lady! (Starts to *escort her out*.)

Joey's Hand Twin: Please, please take him too. (Motions to Joey.)

Joey: Me?! Oh come on, man! You can't do this! Come on! (Being dragged out by the guard) I'm your hand twin!!

[Scene: *A Little White Chapel*, Chandler and Monica are entering.]

Chandler: Hello! One marriage please!

Monica: Yep, we wanna get married!

The Attendant: Well, there's a service in progress. Have a seat.

service n. 仪式

Chandler and Monica: All right.

(They both sit down.)

Chandler: (singing) Dum! Dum-dum-dum! Dum! Dum! Dum! Dum-dum-dum!

Monica: What are you doing?

Chandler: Oh, that's *The Wedding March*. Does, does that freak you out?

Monica: No, only because that's the graduation song.

(The real *Wedding March* begins playing *from behind the closed doors* of the chapel.)

Chandler: Okay! (Stands up) This is it! (Claps his hands) We're gonna get married!

Monica: Are you sure you wanna do this?

(Suddenly the doors burst open, and ROSS AND RACHEL COME OUT ARM-IN-ARM!!!! And Rachel's carrying a bouquet!!! THEY GOT MARRIED!!!!)

burst open v. 猛然打开/bouquet n. 花束

Ross: Well, hello, Mrs. Ross! (Throws some rice.)

Rachel: Well, hello, Mr. Rachel! (Throws some more rice.)

(They **storm out into** the street.)

Rachel: Wait! (Gets her bearings) Okay!

bearing n. 方位 方向 方向感 [eg: The sailors lost their bearings last night.]

(She goes one way; he goes the other. The camera **pans back to** Chandler and Monica, and needless to say, they're standing there dumbstruck as The King's (Elvis Presley to the yougin's) *Viva, Las Vegas* begins to play. Sing along with me now, "*Viva! Las Vegas! Vivaaaaa! Vivaaaaa! Las Vegassssss!!*" Fade to Black.)

dumbstruck adj. 被吓得目瞪口呆的 吓得发懵的/Viva n. <意 西> 万岁的欢呼 欢呼声/ Elvis Aaron Presley (January 8, 1935 - August 16, 1977), was an American singer, musician and actor. He is often known simply as Elvis; also "The King of Rock 'n' Roll", or simply "The King". Presley began his career as a singer of rockabilly [n. <美> 山区乡村摇滚乐 (起源于美国东南部)] performing country and rhythm and blues songs. He developed a versatile voice and sang a combination of country music and blues with a strong back beat (n. 回打), and an energetic delivery - one of the earliest forms of rock & roll. He also had success with other genres (n. 流派), including gospel (n. 福音), blues and pop. Presley made 33 movies and set many records for concert attendance, television ratings and records sales. He subsequently became one of the best-selling and most influential artists in the history of popular music. His premature death, aged 42, shocked his fans worldwide. 猫王



Ending Credits

[That's all folks, no teaser; just the big cliffhanger for season 6. Yes, there will be a season 6, and it'll start again in September. Have a good summer everyone!]

teaser n. 戏弄者/cliffhang v. 扣人心弦 悬疑



"The One In Vegas, Part One" is the 23rd episode of season 5 of the sitcom *Friends*.

First aired: May 20, 1999

1 Plot

The episode starts where *The One with Joey's Big Break* left off. Joey is in Las Vegas, Nevada, working at Caesar's Palace casino as a costumed "atmosphere" character; the film that was going to be his "big break" has been placed on indefinite hiatus(n.空隙 裂缝). Chandler, who fought with Joey right before his departure over whether it would be Joey's big break, has been trying to apologize by phone, but Joey refuses to let him (particularly since Chandler turned out to be right!). Chandler decides to fly out and visit Joey in person, so Monica buys him two tickets: it's her and Chandler's one-year anniversary ("We can call it our plane-iversary." "Do we have to?"). Phoebe buys in because the last time there was a big trip, everyone "ditched" her ("Ditch you? Phoebe, you were pregnant with the triplets!") Finally, Ross and Rachel get involved, but decide to fly out a day later due to previous engagements. Thus, the entire cast ends up (eventually) in Las Vegas.

Though Monica is definitely(adv.明确地 干脆地) in love with Chandler, she faces a problem: she recently met old flame(n.<谚>旧欢) Richard Burke over lunch, she confesses to Phoebe, and has not been able to tell Chandler in a way that won't inspire intense jealousy. Phoebe, of course, spills the whole deal on the flight over, with predictable repercussions[n.<pl.>后果 反响]. This culminates(v.达到顶点) in a huge fight and separation ("Happy Anniversary!").

Rachel takes advantage of the empty apartment to act on Phoebe's suggestion and walk around in the nude(adv.裸体地). Unfortunately, Ross sees her from across the street and assumes she's coming on to him (or, possibly, his entire building). This leads to an awkward conversation in the hall, and then frosty(adj. 冷若冰霜的) *contretemps*(n.令人尴尬的事) on the plane the next day.

Finally, Joey spends the entire episode posturing as a gladiator and wishing he had a get-rich-quick(adj. 欲一夕致富的) scheme, and Phoebe keeps tabs on whether the Las Vegas or London trip is scoring more points. Both of them get more substantial(adj.充实的) activities in the second-half of the two-part episode, which originally aired right after this one.

2 Guest stars

3 Writer/Director

4 Trivia



Joey's PIN is 5639. He has scratched it on the ATM machine on the corner near their department. The number 5639 also spells out the word JOEY when entered in a telephone's alphanumeric keypad.

The shot showing Chandler, Monica and Phoebe's plane taking off shows a Boeing 747 widebody. The interior view of the plane that they are in is clearly that of a much smaller aircraft.



"The One In Vegas, Part Two" is the 24th episode of season 5 of the sitcom Friends.

First aired: May 20, 1999

1 Plot

The episode starts where The One In Vegas, Part One left off. Joey, who precipitated 突然陷入, 使陷于 the mass migration to Las Vegas, works at Caesar's Palace as a costumed "atmosphere" character, trying to make enough money to get the film he was in (his "big break") back into production. Chandler and Monica, who came to visit Joey and celebrate their one-year anniversary, have had a huge spat(n. 口角) over Monica's recent meeting of old flame Richard Burke over lunch. Phoebe (who precipitated the fight) is merely along because she doesn't want to be left out of a big trip like she was last time. Finally, Ross and Rachel are currently on an airplane flying west, angry with each other over recent reminders of their failed relationship with each other.

Phoebe counsels Monica to tell Chandler the truth: that she loves him and not Richard. Monica sets out to do so, but gets stuck into a craps game by accident and (of course) starts winning. Meanwhile, Phoebe sets Chandler looking for Monica to receive her apology, but when he finds the craps table, she is hugging a bystander in joyous celebration. Chandler turns around wordlessly(adv. 沉默地), and the next time he passes the craps table, he's towing his luggage behind. Monica chases him down and apologizes, and he gives up his plans for going home ("Okay, this [suitcase] is empty." "Yeah, I wanted to make a dramatic scene, but I hate packing") and joins her at the craps table, calling the numbers she should bet on. He makes increasingly extravagant promises to the crowd, culminating in a bet to Monica: "You roll another hard eight... And we get married here tonight." After a commercial break, Monica agrees and rolls a four with one die, but the other goes wild and lands beneath the table... On-edge(adv. 竖着), showing a four on one side and a five on the other. "It's a four," Chandler decides. "I think so too," Monica agrees.

Ross and Rachel, on the other hand, are going through their own brand of romance. After inconclusive(adj. 非决定性的) attempts to out-embarrass each other, Rachel falls asleep on Ross's shoulder during the plane ride, and Ross pulls out a pen and draws a beard and mustache on her face. Rachel, of course, doesn't know about it until they meet Phoebe and Joey in the lobby; she storms off to the restrooms, only to discover that Ross's decorations

won't come off. Ross calls the pen's manufacturers, but they can't help; Rachel refuses to leave the hotel room ("Ross, I am a human doodle!") but still demands the Vegas experience, leading her to eviscerate(v.取出精华) Ross's mini-bar and leading Ross to "lose" to her repeatedly at blackjack. Eventually they both get roaring drunk(n.酩酊大醉), and parade happily around the casino in alcoholic equality: Ross with his face doodled on by Rachel.

Phoebe has to deal with a "lurker"—someone (in this case an elderly woman) who takes slot machines Phoebe has just abandoned and manages to land jackpots with them. She attempts to antagonize(vt.对抗) the woman into leaving her alone. Meanwhile, Joey discovers his "hand twin"—a man whose hands are identical to Joey's; this man immediately gets drafted into Joey's get-rich-quick scheming. Both Phoebe and Joey are eventually thrown out of the casino.

The final scene of the episode finds Chandler and Monica at a Las Vegas wedding chapel: "One marriage, please!" They have to wait, however, as the chapel is currently in use. Finally, its occupants burst out in joyous celebration: Ross and Rachel, still with doodled-on faces, still roaring drunk, and now very legally married. They charge out into the night while Chandler and Monica stare.

2 Guest stars

3 Writer/Director

4 Trivia

Goofs

The blackjack dealer whom Joey sees as his identical hand-twin is Thomas Lennon.
